叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 安东的最后一个梦(anton's Last Dream) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安东的最后一个梦(Anton's last dream)

['æn.tənz] [lɑ:st] [dri:m]
Anton's Last Dream
安东的 最后的 梦

安东的最后一个梦

[baɪ] ['edwɪn] [bɛəd]
By EDWIN BAIRD
经过 埃德温 贝尔德

作者：埃德温·贝尔德

[ə; eɪ] [bri:f] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪzməl]
A brief tale of the dismal
一个 简短的 故事 的 这 惨淡

一个关于凄凉的简短故事

[sək'ses] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] [ɪk'sperɪmənt] .
success of a scientist's experiment .
成功 的 一个 科学家的 实验 .

科学家实验的成功。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪli:z] [meɪ] - .
Weird Tales May 1937 .
诡异的 故事 可能 - .

《怪异故事》1937年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['eniθɪŋ] [ðæt] [mæn] [kæn; kən] [dri:m] , [mæn] [kæn; kən] [du:; də] .
Anything that man can dream , man can do .
任何事物 那 男人 能 梦 , 男人 能 做 .

凡是人能梦想的，人都能做到。

[səʊ] [bɪ'li:vd] ['æntɒn] ['slɛzæk] , [ðə; ði] ['kemɪst] .
So believed Anton Slezak , the chemist .
所以 相信 安东 斯莱扎克 , 这 化学家 .

化学家安东·斯莱扎克也这么认为。

[mæn] [hæd; həd] [dri:md] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] , ['æntɒn] [wʊd] ['ɑ:gju:] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [flaɪz] [ə'krɒs]
Man had dreamed of flying , Anton would argue , and now he flies across
男人 有 梦见 的 飞行 , 安东 会 争论 , 和 现在 他 苍蝇 穿过
[ðə; ði] ['sev(ə)n] ['si:z] .
the seven seas .
这 七 海域 .

安东会说，人类一直梦想着飞翔，而现在他已经飞越了七大洋。

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] [əˈnaɪəleɪtɪŋ] [ˈdɪstəns] ,

He	had	dreamed	of	annihilating	distance	,
他	有	梦见	的	歼灭	距离	,

他曾梦想消除距离，

[ænd; ənd] [təˈdeɪ] [hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] .

and	today	he	sends	his	voice	round	the	world	with	the	speed	of	light	.
和	今天	他	发送	他的	嗓音	圆形的	这	世界	和	这	速度	的	光	.

如今，他的声音以光速传遍世界各地。

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːnɪvɜːs] ,

He	had	dreamed	of	penetrating	the	mysteries	of	the	universe	,
他	有	梦见	的	渗透	这	谜团	的	这	宇宙	,

他曾梦想揭开宇宙的奥秘，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [siːz] [ˈtriljən] [ɒv; əv] [maɪlz] [ˈɪntuː] [speɪs] .

and	now	he	sees	trillions	of	miles	into	space	.
和	现在	他	看到	万亿	的	英里	进入	空间	.

现在他能看到数万亿英里之外的太空。

[səʊ] [ˈɑːgjuːd] [ˈæntɒn] , [ðə; ði] [ˈkemɪst] .

So	argued	Anton	,	the	chemist	.
所以	争论	安东	,	这	化学家	.

化学家安东如此辩解道。

[ˈæntɒn][hæd; həd] [driːmd] [ˈmeni] [driːmz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] [ˈvænɪʃd] [ˈmɪstɪli] [ænd; ənd]

Anton	had	dreamed	many	dreams	,	and	some	had	vanished	mistily	and
安东	有	梦见	许多	梦境	,	和	一些	有	消失了	朦胧地	和

[sʌm; səm][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [riˈæləti] .

some	had	become	reality	.
一些	有	变得	现实	.

安东做过很多梦，有些梦渐渐消失，有些梦变成了现实。

[bʌt; bət] [nʌn] [wɒz; wəz] [tuː] [fænˈtæstɪk][fɔː(r); fə(r)][ˈæn.tənz] [ləˈbɒrətri] [tests] .

But	none	was	too	fantastic	for	Anton's	laboratory	tests	.
但	没有任何	曾是	也	极好的	为了	安东的	实验室	测试	.

但没有一个能经得住安东的实验室测试。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈkemɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ləˈbɒrətri] , [ˈæntɒn][ˈɒf(ə)n] [sed] , [ˈrestɪd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] [dɪˈveləpmənt]

Upon	the	chemist	in	his	laboratory	,	Anton	often	said	,	rested	the	future	development
之上	这	化学家	在	他的	实验室	,	安东	经常	说	,	休息	这	未来	发展

[ɒv; əv][mænˈkaɪnd] .

of	mankind	.
的	人类	.

安东常说，人类的未来发展取决于实验室里的化学家。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , [ˈæntɒn] [ˈprɒmɪst] , [wʊd] [ˌaʊtˈʃaɪn] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]

And	the	future	,	Anton	promised	,	would	outshine	the	present	as	the	present
和	这	未来	,	安东	承诺	,	会	光芒四射	这	展示	作为	这	展示

[ˌautˈʃain] [ðə; ði][pɑːst] .

outshines	the	past	.
胜过	这	过去的	.

安东承诺，未来将超越现在，正如现在超越过去一样。

[nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdriːmə(r)] [wɒz; wəz][ˈæntɒn] .

No	poor	dreamer	was	Anton	.
不	贫穷的	梦想家	曾是	安东	.

安东绝非一个可怜的梦想家。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [greɪt] [ˈrɪtʃɪz] .

His	dreams	had	brought	him	great	riches	.
他的	梦境	有	带来	他	伟大的	财富	.

他的梦想为他带来了巨大的财富。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][tuː; tə] ['præktɪkl] ['mætəz] , [ænd; ənd] , ['wɜːkɪŋ]

For	he	had	turned	his	genius	to	practical	matters	,	and	,	working
为了	他	有	转向	他的	天才	到	实际的	事情	,	和	,	在职的

['mɪrəklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] ,

miracles	in	his	laboratory	,
奇迹	在	他的	实验室	,

因为他将自己的天赋运用到了实际问题上，并在他的实验室里创造了奇迹，

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [weɪz] [ɒv; əv] [kən'vɜːrt] [weɪst] ['ɪntuː] [θɪŋz] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['vælјuː] —

had	discovered	ways	of	converting	waste	into	things	of	commercial	value	—
有	发现	方式	的	转换	浪费	进入	事物	的	商业的	价值	—

['kɔːnˌstɔːk] ['ɪntuː] [klɒθ] , [wiːdz] ['ɪntuː]['peɪpə(r)] ,

cornstalks	into	cloth	,	weeds	into	paper	,
玉米秆	进入	布	,	杂草	进入	纸	,

他们发现了将废弃物转化为有商业价值物品的方法——玉米秸秆制成布料，杂草制成纸张。

[kəʊl] [sʊt] ['ɪntuː] ['lækə(r)] — [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðiːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [dɪs'kʌvəri] ['æntɒn]

coal	soot	into	lacquer	—	and	from	these	and	other	such	discoveries	Anton
煤炭	煤烟	进入	漆	—	和	从	这些	和	其他	这样的	发现	安东

[hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [mʌtʃ] [welθ] .

had	derived	much	wealth	.
有	衍生的	很多	财富	.

安东将煤烟制成漆——通过这些以及其他类似的发现，他获得了大量的财富。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][həʊm] .

He	had	bought	a	magnificent	home	.
他	有	买	一个	壮丽	家	.

他买了一栋豪华住宅。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʊmən] .

He	had	married	a	young	and	lovely	woman	.
他	有	已婚	一个	年轻的	和	迷人的	女士	.

他娶了一位年轻貌美的女子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nefjuː] [huː] ['aidəliaiz][hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [frendz] [ænd; ənd]

He	had	a	nephew	who	idolized	him	;	and	he	had	many	friends	and
他	有	一个	侄子	WHO	偶像化	他	;	和	他	有	许多	朋友们	和

[ədˈmaiərə][ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ə'sɪstənts] ,

admirers	and	loyal	assistants	,
仰慕者	和	忠诚	助理	,

他有个侄子非常崇拜他；他还有许多朋友、仰慕者和忠诚的助手。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] , [huː] , [æz; əz] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] , [lʌvd] [hɪm]

and	a	truly	beautiful	wife	,	who	,	as	anybody	could	plainly	see	,	loved	him
和	一个	真的	美丽的	妻子	,	WHO	,	作为	任何人	可以	显然	看	,	喜爱	他

[dɪ'vəʊtɪdli] .

devotedly	.
虔诚地	.

还有一位非常美丽的妻子，任何人都能清楚地看出，她深爱着他。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [wʌn] [mait] [hæv; həv] [sed] , ['evriθɪŋ] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

He	had	,	indeed	,	one	might	have	said	,	everything	worth	living	for	.
他	有	,	的确	,	一	可能	有	说	,	一切	值得	活的	为了	.

的确，可以说，他拥有活下去的一切美好事物。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɪfti] - [tuː] , [hiː; hi] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [stɪl]

And	now	,	at	the	age	of	fifty	-	two	,	he	seemed	on	the	threshold	of	still
和	现在	,	在	这	年龄	的	五十	-	二	,	他	似乎	在	这	临界点	的	仍然

['greɪtə(r)] [ɐtʃ'iːvmənts] .

greater	achievements	.
更大的	成就	.

而如今，52岁的他似乎正站在取得更大成就的门槛上。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , ['æntɒn][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m] ,

At	the	moment	,	however	,	Anton	was	employed	in	developing	a	dream	,
在	这	片刻	,	然而	,	安东	曾是	受雇	在	发展	一个	梦	,

然而，此时此刻，安东正忙于实现一个梦想。

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['præktɪkl] ['vælju:] [wɒt'evə(r)] .

the	fulfilment	of	which	could	have	no	practical	value	whatever	.
这	履行	的	哪个	可以	有	不	实际的	价值	任何	.

实现这一目标可能没有任何实际价值。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] ['ʌðə(r)z][hæd; həd] [dri:md] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

He	knew	that	others	had	dreamed	the	same	thing	.
他	知道	那	其他的	有	梦见	这	相同的	事物	.

他知道其他人也做过同样的梦。

[ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['məʊʃn] ['pɪktʃəz] , [ɪn]['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['raɪtɪŋ] , [ɪn]

They	had	put	it	in	motion	pictures	,	in	pseudo	-	scientific	writing	,	in
他们	有	放	它	在	运动	图片	,	在	伪	-	科学	写作	,	在

[ɪk'strævəgənt]['fɪkʃ(ə)n] .

extravagant	fiction	.
靡	小说	.

他们把它搬上了银幕，写进了伪科学著作，写进了天马行空的虚构故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz] [jet] , ['mɪəli] [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] ['nəʊbədi] [wʊd] [bɪ'li:v] .

But	it	remained	,	as	yet	,	merely	a	dream	that	nobody	would	believe	.
但	它	剩余	,	作为	然而	,	仅仅	一个	梦	那	无人	会	相信	.

但这仍然只是一个无人相信的梦想。

['æntɒn][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [dri:m] [kʌm] [tru:] .

Anton	was	determined	to	make	this	dream	come	true	.
安东	曾是	决定	到	制作	这	梦	来	真的	.

安东决心要让这个梦想成真。

[hi:; hi] [brɔ:t] [tu:; tə][beə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][tɑ:sk][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪnd] ,

He	brought	to	bear	upon	the	task	all	the	resources	of	his	scientific	mind	,
他	带来	到	熊	之上	这	任务	全部	这	资源	的	他的	科学	头脑	,

他运用自己全部的科学思维资源来完成这项任务。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] [ænd; ənd] ['kemɪstri] .

all	his	knowledge	of	physics	and	chemistry	.
全部	他的	知识	的	物理	和	化学	.

他所有的物理和化学知识。

[hi:; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , [ɪk'sperɪməntɪŋ] , ['testɪŋ] , ['traɪɪŋ] [fɜ:st] [ðɪs] ,

He	concentrated	upon	it	day	and	night	,	experimenting	,	testing	,	trying	first	this	,
他	集中	之上	它	天	和	夜晚	,	实验	,	测试	,	尝试	第一的	这	,

[ðen] [ðæt] ,

then	that	,
然后	那	,

他日夜专注于此，反复试验、测试，先尝试这个，再尝试那个。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skɑ:rdɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	then	discarding	everything	and	starting	all	over	again	.
和	然后	丢弃	一切	和	开始	全部	超过	再次	.

然后把一切都抛弃，重新开始。

[hi:; hi] [wɜ:kt] [ɪn] ['si:krəsi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [lə'bɒrətri] .

He	worked	in	secrecy	,	in	his	private	laboratory	.
他	工作	在	保密	,	在	他的	私人的	实验室	.

他秘密地在自己的私人实验室里工作。

[hiː; hi][təʊld] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ə'sɪstənts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [nɔː(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ; [nɔː(r)][hɪz; ɪz]

He	told	none	of	his	corps	of	assistants	about	it	;	nor	his	wife	;	nor	his
他	讲述	没有任何	的	他的	兵团	的	助理	关于	它	;	也不	他的	妻子	;	也不	他的

['nefjuː] .

nephew	.
侄子	.

他没有告诉他的任何一位助手，也没有告诉他的妻子和侄子。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['nəʊbədi][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [driːm] — [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

He	wanted	nobody	to	know	of	this	dream	—	until	he	was	through	with	it	.
他	通缉	无人	到	知道	的	这	梦	—	直到	他	曾是	通过	和	它	.

他不想让任何人知道这个梦——直到他完成它为止。

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Then	,	if	he	succeeded	,	the	whole	world	should	know	about	it	.
然后	,	如果	他	成功了	,	这	所有的	世界	应该	知道	关于	它	.

如果他成功了，那么全世界都应该知道。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] .

And	at	last	the	day	came	when	he	knew	he	had	succeeded	.
和	在	最后的	这	天	来了	什么时候	他	知道	他	有	成功了	.

终于，他知道自己成功了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] , [ðæt] [deɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf]

He	was	in	his	laboratory	,	that	day	,	when	his	young	and	beautiful	wife
他	曾是	在	他的	实验室	,	那	天	,	什么时候	他的	年轻的	和	美丽的	妻子

['entəd] .

entered	.
进入	.

那天，他正在实验室里，他年轻漂亮的妻子走了进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['kriːtʃə(r)] , ['vaɪbrənt] [wɪð] [juːθ] , [ə'gləʊ] [wɪð] [helθ] ,

She	was	an	exquisite	creature	,	vibrant	with	youth	,	aglow	with	health	,
她	曾是	一个	精美的	生物	,	充满活力	和	青年	,	闪耀	和	健康	,

她是一位绝世佳人，青春洋溢，容光焕发。

[ə'θrɒb] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][zest][ɒv; əv][laɪf] .

athrob	with	the	joy	and	zest	of	life	.
悸动	和	这	喜悦	和	热情	的	生活	.

充满活力，洋溢着生活的喜悦和热情。

" ['æntɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [ˌaʊt'dɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] .

"	Anton	,	"	she	said	,	"	you	ought	to	get	outdoors	for	a	change	of	air	.
"	安东	,	"	她	说	,	"	你	应该	到	得到	户外	为了	一个	改变	的	空气	.

“安东，”她说，“你应该到户外透透气。”

[juːv] [lɒkt] [jɔː'self] [ɪn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['gɑːstli] .

You've	locked	yourself	in	here	for	weeks	,	and	you're	looking	ghastly	.
你已经	已锁定	你自己	在	这里	为了	周	,	和	你是	寻找	阴森	.

你把自己锁在这里好几个星期了，看起来糟透了。

" [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['skɒləli] [feɪs] .

"	She	anxiously	regarded	his	scholarly	face	.
"	她	焦虑地	认为	他的	学术性的	脸	.

她焦急地打量着他那张学者般的脸。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [blæk] [væn'daɪk] [bɪəd] , [hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋli] [peɪl] .

Against	his	black	Vandyke	beard	,	his	skin	was	startlingly	pale	.
反对	他的	黑色的	范戴克	胡须	,	他的	皮肤	曾是	令人震惊地	苍白	.

他留着黑色的范戴克式胡须，与他苍白的皮肤形成鲜明对比。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləu] [wɪð] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['faɪə(r)] .

Yet	his	eyes	glowed	with	intellectual	fire	.
然而	他的	眼睛	发光	和	知识分子	火	.

然而，他的眼中却闪烁着求知的光芒。

" [ai] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ; " [bʌt; bət] [aɪv] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [naʊ] ,

"	I	know	,	my	dear	,	"	he	said	,	patting	her	shoulder	;	"	but	I've	nearly	finished	now	,
"	我	知道	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	轻拍	她	肩膀	;	"	但	我已经	几乎	完成的	现在	,

“我知道，亲爱的，”他拍了拍她的肩膀说，“但我现在快完成了。”

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['selɪbreɪt] — [juː; jʊ][ænd; ənd]['rɒbɪn][ænd; ənd][aɪ] — [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][maɪ] ['greɪtɪst] [ɪk'sperɪmənt] .

and	presently	we	shall	celebrate	—	you	and	Robin	and	I	—	the	triumph	of	my	greatest	experiment	.
和	目前	我们	将	庆祝	—	你	和	罗宾	和	我	—	这	胜利	的	我的	最	实验	.

现在，我们将——你、罗宾和我——庆祝我最伟大的实验取得胜利。

" [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [bluː] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv][test] - [tjuːbz][ænd; ənd] [ri'tɔːts] .

"	Her	long	blue	eyes	surveyed	the	litter	of	test	-	tubes	and	retorts	.
"	她	长的	蓝色的	眼睛	调查	这	垃圾	的	测试	-	管子	和	反驳	.

她那双湛蓝的长眼睛扫视着散落的试管和烧瓶。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] , ['æntɒn] ? "

"	What	is	this	experiment	,	Anton	?	"
"	什么	是	这	实验	,	安东	?	"

“安东，这是什么实验？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	You	will	soon	know	,	my	dear	.
"	你	将要	很快	知道	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你很快就会知道了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'stɒnɪʃ] [juː; jʊ] .

And	it	will	astonish	you	.
和	它	将要	震惊	你	.

它会让你大吃一惊。

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] .

I	promise	you	that	.
我	承诺	你	那	.

我向你保证。

[naʊ] [rʌn] [ə'lɒŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] .

Now	run	along	,	like	a	good	little	girl	,	and	enjoy	yourself	.
现在	跑步	沿着	,	喜欢	一个	好的	小的	女孩	,	和	享受	你自己	.

现在像个乖巧的小女孩一样快跑，好好享受吧。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [pə'tɜːnl] ,

"	His	tone	was	paternal	,
"	他的	语气	曾是	父系	,

他的语气像父亲一样，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] — [hiː; hi] ,

and	as	they	stood	together	they	might	well	have	been	mistaken	for	father	and	daughter	—	he	,
和	作为	他们	站立	一起	他们	可能	出色地	有	到过	错误	为了	父亲	和	女儿	—	他	,

当他们站在一起时，人们很可能会把他们误认为是父女——他，

[tɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['eldəli] ; [ʃiː; ʃi] , [smɔːl] [ænd; ənd] [blɒnd] [ænd; ənd] ['glɔːriəsli]

tall	and	dark	and	somehow	elderly	;	she	,	small	and	blond	and	gloriously
高的	和	黑暗的	和	不知何故	老年	;	她	,	小的	和	金发	和	辉煌地

['juːθfl] .

youthful	.
青春	.

他身材高大，皮肤黝黑，略显老态；她身材娇小，金发碧眼，容光焕发，青春靓丽。

" [ai] [wɪʃ] , ['æntɒn] , " [ʃiː; ʃi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] , " [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['ɔːlweɪz] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

"	I	wish	,	Anton	,	"	she	protested	,	"	you	wouldn't	always	treat	me	like	a
"	我	希望	,	安东	,	"	她	抗议	,	"	你	不会	总是	对待	我	喜欢	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

"安东，"她抗议道，"我希望你不要总是把我当孩子看待。"

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] . . . .

After	all	,	you	know	,	I	am	your	wife	.	.	.
后	全部	,	你	知道	,	我	是	你的	妻子	.	.	.

毕竟，你知道，我是你的妻子.....

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['æntɒn] .

And	I	am	proud	of	you	,	Anton	.
和	我	是	自豪的	的	你	,	安东	.

安东，我为你感到骄傲。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] ['piːp(ə)l] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt]

I	like	to	be	seen	with	you	,	and	watch	people	point	you	out	as	a	great
我	喜欢	到	是	已见	和	你	,	和	手表	人们	观点	你	出去	作为	一个	伟大的

[sə'lebrəti] ,

celebrity	,
名人	,

我喜欢和你一起出现，也喜欢看人们把你当作一位伟大的名人来看待。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [maɪ] ['hʌzbənd] .

and	let	them	know	that	you're	my	husband	.
和	让	他们	知道	那	你是	我的	丈夫	.

让他们知道你是我的丈夫。

[səʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [drɒp] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [gəʊ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

So	suppose	you	drop	everything	for	this	afternoon	and	go	places	with	me	.
所以	认为	你	降低	一切	为了	这	下午	和	去	地方	和	我	.

所以，假设你今天下午放下一切，跟我一起出去玩。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] , [stɒp] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒkteɪl] , [gəʊ]

We	could	drive	through	the	park	,	stop	somewhere	for	a	cocktail	,	go
我们	可以	驾驶	通过	这	公园	,	停止	某处	为了	一个	鸡尾酒	,	去

['sʌmweə(r)] [els] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

somewhere	else	for	dinner	,
某处	别的	为了	晚餐	,

我们可以开车穿过公园，找个地方停下来喝杯鸡尾酒，然后再去别的地方吃晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪt] [klʌb] . . . . "

and	then	to	a	theater	if	you	like	,	or	to	a	night	club	.	.	.	"
和	然后	到	一个	剧院	如果	你	喜欢	,	或者	到	一个	夜晚	俱乐部	.	.	.	"

然后，如果你愿意的话，可以去剧院，或者去夜总会....."

" [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] .

"	No	,	my	dear	.
"	不	,	我的	亲爱的	.

"不，亲爱的。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd]['rɒbɪn][gəʊ] .
But you and Robin go .
但 你 和 罗宾 去 .

但是你和罗宾要走了。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] ['ʃəʊldə(r)] .
" She moved a disdainful shoulder .
" 她 已搬 一个 轻蔑的 肩膀 .

她不屑地耸了耸肩。

" ['rɒbɪn] !
" Robin !
" 罗宾 !

"罗宾！"

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][bɔː(r)] , ['gəʊɪŋ]['pleɪsɪz] [wɪð] ['rɒbɪn] .
It's only a bore , going places with Robin .
它是 仅有的 一个 钻孔 , 去 地方 和 罗宾 .

和罗宾一起旅行真是无聊透顶。

[hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — —
He's such a — —
他是 这样的 一个 — —

他真是个——

" [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['rɒbɪn] ['entəd] — [æn; ən] [æθ'letɪk] [jʌŋ]
" She bit her lips , for at this moment Robin entered — an athletic young
" 她 少量 她 嘴唇 , 为了 在 这 片刻 罗宾 进入 — 一个 运动 年轻的
[tʃæp] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [aɪ] ,
chap of sparkling eye ,
小伙子 的 闪闪发光 眼睛 ,

她咬着嘴唇，因为就在这时，罗宾走了进来——一个身材健壮、眼神闪亮的年轻小伙子。

[ɒv; əv][sʌn] - [tænd] [skɪn][ænd; ənd][ɪg'zjuːbərənt] ['spɪrɪt] .
of sun - tanned skin and exuberant spirits .
的 太阳 - 晒黑的 皮肤 和 旺盛 烈酒 .

拥有古铜色的肌肤和热情洋溢的精神。

" - [ləʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['æntɒn] !
" ' Lo , Uncle Anton !
" - 洛 , 叔叔 安东 !

"看，安东叔叔！"

[haʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] ? "
How comes the Great Experiment ? "
如何 来 这 伟大的 实验 ? "

伟大的实验是如何进行的?

" [məʊst][ˌsætɪs'fæktərəli] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Most satisfactorily , my boy .
" 最多 令人满意地 , 我的 男生 .

"非常令人满意，我的孩子。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'meɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd][zorər] — [ænd; ənd][ɔːl]
It will soon be finished , and it will amaze you and Zora — and all
它 将要 很快 是 完成的 , 和 它 将要 惊奇 你 和 佐拉 — 和 全部
[ðə; ði] [wɜːld] . "
the world . "
这 世界 . "

它很快就会完工，它会让你、佐拉以及全世界都感到惊叹。

" [wel] , ['æntɒn] , " [sed] [zorər] , " [ɪf] [ai] [kænt] [kəʊks] [juː; jʊ] [ˌaʊt'dɔːz] , [aɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] .

" **Well** , **Anton** , " **said** **Zora** , " **if** **I** **can't** **coax** **you** **outdoors** , **I'll** **be** **running** **along** .

" 出色地 , 安东 , " 说 佐拉 , " 如果 我 不能 哄 你 户外 , 患病的 是 跑步 沿着 .

"好吧，安东，"佐拉说，"如果我不能哄你出去，我就自己走了。"

[aɪv] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] . "

I've **some** **letters** **to** **write** . "

我已经 一些 信件 到 写 . "

我得写几封信。

" [weɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] .

" **Wait** , **my** **dear** .

" 等待 , 我的 亲爱的 .

"等等，亲爱的。"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [nɒb] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]

" **She** **paused** **at** **the** **door** , **her** **hand** **on** **the** **knob** , **and** **looked** **back** **at**

" 她 暂停 在 这 门 , 她 手 在 这 旋钮 , 和 看起来 后退 在

[hɪm] .

him .

他 .

"她停在门口，手放在门把手上，回头看着他。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ɪg'nɔːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .

She **ignored** **the** **younger** **man** **as** **she** **might** **have** **ignored** **a** **small** **boy** .

她 忽略 这 年轻 男人 作为 她 可能 有 忽略 一个 小的 男生 .

她对那个年轻男子视而不见，就像对一个小男孩视而不见一样。

" [sɪns] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['rɒbɪn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] " —

" **Since** **you** **and** **Robin** **are** **to** **share** **in** **the** **success** **of** **my** **experiment** " —

" 自从 你 和 罗宾 是 到 分享 在 这 成功 的 我的 实验 " —

['æntɒn] [biːmd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ɪts]

Anton **beamed** **upon** **them** — " **it** **is** **only** **fitting** **that** **you** **should** **also** **share** **in** **its**

安东 光束 之上 他们 — " 它 是 仅有的 配件 那 你 应该 还 分享 在 它是

[ˌkɒnsə'meɪʃn] .

consummation .

圆房 .

"既然你和罗宾将分享我实验的成功，"安东笑容满面地看着他们，"那么你们也理应分享实验的圆满完成。"

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [waɪt]

" **He** **walked** **to** **a** **cabinet** , **from** **which** **he** **took** **two** **pairs** **of** **white**

" 他 步行 到 一个 内阁 , 从 哪个 他 采取 二 对 的 白色的

['gɔːntləts; 'gɑːntləts] .

gauntlets .

护手 .

他走到一个柜子前，从柜子里拿出两副白色手套。

" [fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [ðiːz] [ɒn] . . . .

" **First** , " **he** **said** , " **you** **must** **put** **these** **on** . . . .

" 第一的 , " 他 说 , " 你 必须 放 这些 在 . . . .

"首先，"他说，"你必须穿上这些....."

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wen] [ðeə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [glʌvd] ,

And **now** , " **he** **added** , **when** **their** **hands** **were** **gloved** ,

和 现在 , " 他 额外 , 什么时候 他们的 双手 是 戴手套 ,

"现在，"他补充道，此时他们的手都戴上了手套。

" [teɪk] [ðɪs] [mə'tɪəriəl] [ænd; ənd] [dɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪə(r)] .

" **take** **this** **material** **and** **dip** **it** **in** **here** .

" 拿 这 材料 和 蘸 它 在 这里 .

"把这个材料蘸一下。"

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [rəʊl][ɒv; əv] [waɪt]
" From a shelf of the cabinet he had taken a large roll of white
" 从 一个 架子 的 这 内阁 他 有 已采取 一个 大的 卷 的 白色的
[klɒθ] ,
cloth ,
布 ,

他从橱柜的架子上拿出一大卷白布，

[ræpt] [ɪn] ['seləfeɪn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] - [ɪ'næməld] [væt] [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]
wrapped in cellophane , and from a white - enameled vat he removed the
包装 在 玻璃纸 , 和 从 一个 白色的 - 珐琅 增值税 他 已移除 这
[lɪd] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlki] ['flu:ɪd] .
lid , disclosing a milky fluid .
盖 , 披露 一个 乳白色 体液 .

他从白色搪瓷桶里揭开盖子，桶身用玻璃纸包裹着，里面流出乳白色的液体。

[hi:; hi] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['ves(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] ,
He stood between them at the round vessel , giving instructions ,
他 站立 之间 他们 在 这 圆形的 血管 , 给予 指示 ,

他站在他们中间，在圆形的器皿旁，发出指示。

[waɪl] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:st] [ðə; ði] [klɒθ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɔ:ki] ['lɪkwɪd] — " [bi:; bi]['keəf(ə)l] , " [hi:; hi] [wɔ:nd] ,
while they immersed the cloth in the chalky liquid — " Be careful , " he warned ,
尽管 他们 沉浸式 这 布 在 这 粉笔 液体 — " 是 小心 , " 他 警告 ,

当他们将布浸入粉状液体中时——"小心点，"他警告说，

" [nɒt][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['kləʊðɪŋ] " — [ænd; ənd] ,
" not to let it touch your clothing " — and ,
" 不是 到 让 它 触碰 你的 衣服 " — 和 ,

"不要让它接触你的衣服"——而且，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [blæk] [bɪəd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] ['eɪprən] ,
with his pointed black beard and in his long white apron ,
和 他的 尖 黑色的 胡须 和 在 他的 长的 白色的 围裙 ,

他留着尖尖的黑色胡须，穿着长长的白色围裙，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] [haɪ] [pri:st] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kɔ:ldrən] , [ɪn'strʌktɪŋ]
he might have been some high priest standing beside a cauldron , instructing
他 可能 有 到过 一些 高的 牧师 常设 旁 一个 釜 , 指导
['nɔvɪsiz] [ɪn][ə; eɪ]['peɪgən] ['serəməni] .
novices in a pagan ceremony .
新手 在 一个 异教徒 仪式 .

他可能是站在大锅旁的大祭司，正在指导新信徒进行异教仪式。

" [ðæt] [wɪl] [du:; də] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [væt] .
" That will do , " he said , and covered the vat .
" 那 将要 做 , " 他 说 , 和 涵盖 这 增值税 .

"这样就可以了，"他说着，盖上了桶盖。

" [naʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] [glʌvz] .
" Now , your gloves .
" 现在 , 你的 手套 .

"现在，拿出你的手套。"

" [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðeə(r)]['gɔ:ntləts; 'gɑ:ntləts][ænd; ənd][kɑ:st][ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ]['met(ə)l][kən'teɪnə(r)] .
" He removed their gauntlets and cast them into a metal container .
" 他 已移除 他们的 护手 和 投掷 他们 进入 一个 金属 容器 .

他取下他们的手套，把它们扔进一个金属容器里。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [zorər] .
" And is that all there is to it ? " asked Zora .
" 和 是 那 全部 那里 是 到 它 ? " 问 佐拉 .

"事情就这么简单吗？"佐拉问道。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [miːt] [ə'gen] .

"	That	is	all	,	my	dear	—	until	the	three	of	us	meet	again	.
"	那	是	全部	,	我的	亲爱的	—	直到	这	三	的	我们	见面	再次	.

“亲爱的，就到此为止吧——直到我们三人再次相聚。”

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kə'meməreɪt] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [ɪz][ðə; ði][məʊst]

Then	we	shall	commemorate	what	I	am	sure	you	will	agree	is	the	most
然后	我们	将	纪念	什么	我	是	当然	你	将要	同意	是	这	最多

[ə'staʊndɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['kemɪstri] . "

astounding	discovery	in	the	history	of	chemistry	.	"
惊人	发现	在	这	历史	的	化学	.	"

接下来，我们将纪念一项我确信大家都会认同的化学史上最惊人的发现。

" ['miːnwaɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪl] [get][æt; ət][maɪ]['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] .

"	Meanwhile	,	"	she	said	,	"	I'll	get	at	my	letter	-	writing	.
"	同时	,	"	她	说	,	"	患病的	得到	在	我的	信	-	写作	.

“与此同时，”她说，“我会开始写信。”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['fɒndli] ,

"	She	kissed	him	fondly	,
"	她	亲吻	他	深情地	,

她深情地吻了他，

[spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]

spoke	to	the	young	man	—	in	the	condescending	tone	of	one	addressing	a	small
辐	到	这	年轻的	男人	—	在	这	居高临下的	语气	的	一	解决	一个	小的

[tʃaɪld] — [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

child	—	and	left	the	laboratory	.
孩子	—	和	左边	这	实验室	.

他用居高临下的语气——就像对待小孩子一样——和那个年轻人说了几句话，然后离开了实验室。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['æntɒn] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

As	the	door	closed	behind	her	,	Anton	turned	to	his	nephew	.
作为	这	门	关闭	在后面	她	,	安东	转向	到	他的	侄子	.

门在她身后关上后，安东转向他的侄子。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

A	sudden	change	had	come	over	him	.
一个	突然	改变	有	来	超过	他	.

他突然变得判若两人。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , " [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] .

"	My	boy	,	"	he	said	gravely	,	"	there	is	something	I	must	speak	to	you	about	.
"	我的	男生	,	"	他	说	严重地	,	"	那里	是	某物	我	必须	说话	到	你	关于	.

“孩子，”他严肃地说，“有些事我必须跟你谈谈。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][waɪd] [braʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːt(ə)n] [haʊ]

"	He	paused	,	passing	his	long	fingers	across	his	wide	brow	,	as	if	uncertain	how
"	他	暂停	,	通过	他的	长的	手指	穿过	他的	宽的	眉头	,	作为	如果	不确定	如何

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

to	continue	.
到	继续	.

他停顿了一下，用修长的手指抚过宽阔的额头，似乎不知道该如何继续。

" [ai] [wɪʃ] , ['rɒbɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪtənt] [vɔɪs] ,

"	I	wish	,	Robin	,	"	he	said	finally	,	in	a	hesitant	voice	,
"	我	希望	,	罗宾	,	"	他	说	最后	,	在	一个	犹豫不决	嗓音	,

“我希望如此，罗宾，”他最后犹豫着说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][zorər] .

"	you	would	try	to	be	a	little	more	considerate	of	Zora	.
"	你	会	尝试	到	是	一个	小的	更多的	周到	的	佐拉	.

你会尽量对佐拉多一些体谅。

[juː; jʊ] ['skeəsli] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

You	scarcely	speak	to	her	.
你	几乎	说话	到	她	.

你几乎不跟她说话。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flʌʃt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][tæn] .

"	The	young	man	flushed	beneath	his	tan	.
"	这	年轻的	男人	酡	下面	他的	棕褐色	.

“年轻人的皮肤晒成了古铜色，但脸颊却泛起了红晕。”

" [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l]['æntɒn] !

"	But	,	Uncle	Anton	!
"	但	,	叔叔	安东	!

“但是，安东叔叔！

[ai][duː; də][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

I	do	try	to	be	considerate	of	her	.
我	做	尝试	到	是	周到	的	她	.

我确实尽量体谅她。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː] .

And	you	see	how	she	treats	me	.
和	你	看	如何	她	款待	我	.

你看看她是怎么对待我的。

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [skuːl] [kɪd] ! . . .

As	if	I	were	a	school	kid	!	.	.	.
作为	如果	我	是	一个	学校	孩子	!	.	.	.

就好像我还是个小学生似的！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈdɔː] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['æntɒn] .

But	she	adores	you	,	Uncle	Anton	.
但	她	喜爱	你	,	叔叔	安东	.

但她非常崇拜你，安东叔叔。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [jʊr; jər][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

She	thinks	you're	the	greatest	man	in	the	world	.	"
她	思考	你是	这	最	男人	在	这	世界	.	"

她认为你是世界上最伟大的人。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] ? " [m'ɜːməd] ['æntɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spɒft] [lait] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set]

"	Does	she	,	indeed	?	"	murmured	Anton	,	and	a	soft	light	shone	in	his	deep	-	set
"	做	她	,	的确	?	"	低声说道	安东	,	和	一个	柔软的	光	闪耀	在	他的	深的	-	放

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“她真的吗？”安东低声说道，他深邃的眼睛里闪过一丝柔和的光芒。

" [wel] , [ɪts] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] . "

"	Well	,	it's	pleasant	to	hear	that	.	"
"	出色地	,	它是	令人愉快的	到	听到	那	.	"

“听到这个消息真令人高兴。”

" [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	And	now	,
"	和	现在	,

“现在，

['ʌŋk(ə)l]['æntɒn] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] — [ai] [θɪŋk] [aɪl] [rʌn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['brɔːdmɔː(r)] [klʌb]

Uncle	Anton	—	if	you	don't	mind	—	I	think	I'll	run	out	to	the	Broadmoor	Club
叔叔	安东	—	如果	你	不	头脑	—	我	思考	患病的	跑步	出去	到	这	布罗德莫尔	俱乐部

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ][set][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['tenɪs] . "

and	play	a	set	or	two	of	tennis	.	"
和	玩	一个	放	或者	二	的	网球	.	"

安东叔叔——如果您不介意的话——我想去布罗德莫尔俱乐部打一两局网球。

" [rʌn] [raɪt] [ə'lɒŋ] , [maɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ][set][ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Run	right	along	,	my	boy	—	and	play	a	set	or	two	for	me	.
"	跑步	正确的	沿着	,	我的	男生	—	和	玩	一个	放	或者	二	为了	我	.

“快去吧，孩子——给我演奏一两首曲子。”

" ['æntɒn] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Anton	closed	the	door	behind	him	,	and	locked	and	bolted	it	.
"	安东	关闭	这	门	在后面	他	,	和	已锁定	和	螺栓连接	它	.

安东关上身后的门，锁好并插上了门闩。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [væt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kʌvə(r)] .

Then	he	walked	to	the	vat	and	lifted	the	cover	.
然后	他	步行	到	这	增值税	和	抬起	这	覆盖	.

然后他走到大桶旁，掀开了盖子。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [væt] [hæd; həd] ['vænɪʃd] !

The	entire	contents	of	the	vat	had	vanished	!
这	全部的	内容	的	这	增值税	有	消失了	!

桶里的东西全都消失了！

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['ves(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [bɪəd] , [hɪz; ɪz]

He	gazed	into	the	empty	vessel	,	his	fingers	caressing	his	pointed	beard	,	his
他	凝视	进入	这	空的	血管	,	他的	手指	爱抚	他的	尖	胡须	,	他的

[aɪz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

eyes	glowing	with	satisfaction	.
眼睛	发光	和	满意	.

他凝视着空空的容器，手指轻抚着尖尖的胡须，眼中闪烁着满足的光芒。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

And	now	he	did	a	number	of	strange	things	.
和	现在	他	做过	一个	数字	的	奇怪的	事物	.

现在他做了一系列奇怪的事情。

[fɜːst] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][æn; ən]['ælkəʊv][ænd; ənd] [wiːld] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] , ['trɪp(ə)l]

First	,	he	went	to	an	alcove	and	wheeled	out	a	full	-	length	,	triple
第一的	,	他	去	到	一个	壁龛	和	带轮子的	出去	一个	满的	-	长度	,	三倍

['mɪrə(r)] ,

mirror	,
镜子	,

首先，他走到一个壁龛，推出一面全身三面镜。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

which	he	adjusted	in	the	center	of	the	room	.
哪个	他	调整	在	这	中心	的	这	房间	.

他把它调整到房间中央。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] .

Then	he	removed	all	his	clothing	.
然后	他	已移除	全部	他的	衣服	.

然后他脱光了衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [væt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [wɪəd] ['pæntəmaɪm] .

And	then	he	walked	to	the	vat	and	began	a	weird	pantomime	.
和	然后	他	步行	到	这	增值税	和	开始	一个	诡异的	哑剧	.

然后他走到大桶旁，开始表演一段怪异的哑剧。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌɪn'saɪd][æz; əz] [ɪf] ['drɔːɪŋ] [fɔːθ] ['veəriəs] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

He	reached	inside	as	if	drawing	forth	various	garments	,	and	,	standing	before
他	达到	里面	作为	如果	绘画	前进	各种各样的	服装	,	和	,	常设	前

[ðə; ði]['trɪp(ə)l]['mɪrə(r)] ,

the	triple	mirror	,
这	三倍	镜子	,

他伸手进去，仿佛要取出各种衣物，然后站在三面镜前，

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði]['məuʃənz][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] .

he	went	through	the	motions	of	putting	them	on	.
他	去	通过	这	运动	的	推杆	他们	在	.

他装模作样地穿上了它们。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] ['məuʃənz][hiː; hi]['grædʒuəli] [dɪsə'pɪəd] : [fɜːst] , [hɪz; ɪz][legz] ;

And	as	he	made	these	motions	he	gradually	disappeared	:	first	,	his	legs	;
和	作为	他	制成	这些	运动	他	逐步地	消失	:	第一的	,	他的	腿	;

[ðen] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

then	his	feet	;
然后	他的	脚	;

随着他做出这些动作，他渐渐消失了：先是他的腿；然后是他的脚；

[ðen] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

then	the	upper	part	of	his	body	,	and	finally	,
然后	这	上	部分	的	他的	身体	,	和	最后	,

然后是上半身，最后是……

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pʊl] [æn; ən][ɪ'læstɪk][kæp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] ,

as	he	seemed	to	pull	an	elastic	cap	over	his	head	and	ears	,
作为	他	似乎	到	拉	一个	松紧带	帽	超过	他的	头	和	耳朵	,

他似乎正把一顶松紧带帽套在头上和耳朵上，

['əʊnli][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪəri]

only	his	hands	and	face	were	visible	;	and	these	had	the	eery
仅有的	他的	双手	和	脸	是	可见的	;	和	这些	有	这	森森

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [speɪs] .

appearance	of	floating	in	space	.
外貌	的	漂浮的	在	空间	.

只能看到他的双手和脸；而它们看起来却诡异地像是漂浮在太空中。

['prez(ə)ntli] [ðiːz] , [tuː] ,

Presently	these	,	too	,
目前	这些	,	也	,

目前这些也

['vænɪʃd] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] ['fluːɪd][ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz]

vanished	as	he	brought	forth	a	bowl	of	the	milky	fluid	and	bathed	his
消失了	作为	他	带来	前进	一个	碗	的	这	乳白色	体液	和	洗澡	他的

[feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

face	and	hands	in	it	,
脸	和	双手	在	它	,

他端出一碗乳白色液体，抹在脸上和手上，然后就消失了。

[ænd; ənd] [səʊkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] .

and	soaked	his	eye	-	glasses	and	put	them	on	.
和	浸泡过	他的	眼睛	-	眼镜	和	放	他们	在	.

他把眼镜浸湿后戴上了。

[wɪð] [ðæt] , ['æntɒn]['slɛzæk] [bɪ'keɪm] [kəm'pliːtli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] !

With	that	,	Anton	Slezak	became	completely	invisible	!
和	那	,	安东	斯莱扎克	成为	完全地	无形的	!

就这样，安东·斯莱扎克彻底隐形了！

[hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] .

His	experiment	was	a	success	.
他的	实验	曾是	一个	成功	.

他的实验成功了。

[hɪz; ɪz] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [truː] .

His	dream	had	come	true	.
他的	梦	有	来	真的	.

他的梦想成真了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [k'ʌləz] , [ɔː(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv]

He	had	proved	his	belief	that	there	are	certain	colors	,	or	combinations	of
他	有	已证实	他的	信仰	那	那里	是	肯定	颜色	,	或者	组合	的

[k'ʌləz] ,

colors	,
颜色	,

他已经证明了自己的观点，即存在某些特定的颜色或颜色组合。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['hjuːmən] [aɪz] ;

that	are	invisible	to	human	eyes	;
那	是	无形的	到	人类	眼睛	;

肉眼不可见的;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [pruːvd] [ðæt] [baɪ] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɒlɪkjuːlz]

and	he	had	also	proved	that	by	juggling	and	interchanging	the	molecules
和	他	有	还	已证实	那	经过	戏法	和	互换	这	分子

[ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [daɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kʌlərɪŋ] .

of	certain	dyes	he	could	produce	this	invisible	coloring	.
的	肯定	染料	他	可以	生产	这	无形的	染色	.

他还证明，通过对某些染料分子进行排列和交换，可以产生这种看不见的着色效果。

['keəf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [saʊnd] , [hiː; hi] [ʌn'lætʃt] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ðɪ]

Careful	to	make	no	sound	,	he	unlatched	the	door	and	walked	through	the
小心	到	制作	不	声音	,	他	未锁紧	这	门	和	步行	通过	这

['aʊtə(r)] [lə'bɒrətri] ,

outer	laboratory	,
外	实验室	,

他小心翼翼地不发出任何声音，打开门闩，穿过外面的实验室。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] .

where	his	assistants	were	employed	.
在哪里	他的	助理	是	受雇	.

他的助手们在那里工作。

[hiː; hi] ['testɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] [ɒn] [ðem; ðəm] — [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ] ['testɪŋ] —

He	tested	his	invisibility	on	them	—	though	he	knew	it	needed	no	testing	—
他	测试	他的	隐形	在	他们	—	尽管	他	知道	它	需要	不	测试	—

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['brɪskli] [ˌdaʊn'taʊn] .

and	passed	on	to	the	street	and	started	briskly	downtown	.
和	通过了	在	到	这	街道	和	开始	轻快地	市中心	.

他向他们测试了自己的隐身能力——尽管他知道无需测试——然后走到街上，快步走向市中心。

['æntɒn] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdɪd] ['spɪrɪt] ,

Anton	might	have	called	upon	his	friends	and	,	like	a	disembodied	spirit	,
安东	可能	有	称为	之上	他的	朋友们	和	,	喜欢	一个	无形的	精神	,

安东或许会召唤他的朋友们，就像一个无形的灵魂一样，

[dʒɔɪnd] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [huː] [nəʊz] [wɒt] ['hævək] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

joined	in	their	conversation	and	created	who	knows	what	havoc	among	them	.
加入	在	他们的	对话	和	创建	WHO	知道	什么	混乱	之中	他们	.

他加入了他们的谈话，结果给他们带来了怎样的混乱，谁也说不准。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]['vɪzɪt][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

But	he	did	not	visit	the	haunts	of	his	friends	.
但	他	做过	不是	访问	这	闹鬼的地方	的	他的	朋友们	.

但他并没有去他朋友们常去的地方。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['lɑːdʒɪst][həʊ'tel] .

He	visited	the	city's	largest	hotel	.
他	到访	这	城市的	最大	酒店	.

他参观了该市最大的酒店。

[hɪə(r)] , [ə'gen] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts]

Here	,	again	,	he	might	have	been	an	unseen	spectator	of	loves	and	hates
这里	,	再次	,	他	可能	有	到过	一个	看不见	旁观者	的	爱	和	讨厌

,

,

,

在这里，他或许又是一个默默旁观爱恨的旁观者。

[ænd; ənd][inˈtriːg, ˈin-][ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd][ɪgˈzɒtɪk] [ədˈventʃəz] — [rɪtʃ] ['hjuːmən]['drɑːmə][ɒn]

and	intrigues	and	jealousies	and	exotic	adventures	—	rich	human	drama	on
和	阴谋	和	嫉妒	和	异域风情	冒险	—	富有的	人类	戏剧	在

[ə; eɪ] [ˌkɒzməˈpɒlɪtən] [steɪdʒ] — [hæd; həd][hiː; hi][səʊ][dɪˈzaɪəd] .

a	cosmopolitan	stage	—	had	he	so	desired	.
一个	国际化	阶段	—	有	他	所以	想要的	.

如果他渴望的话，那么阴谋、嫉妒和异国冒险——在国际化舞台上上演的丰富多彩的人间戏剧——都将一一上演。

[bʌt; bət]['æntɒn][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [dɪˈzaɪə(r)] .

But	Anton	had	no	such	desire	.
但	安东	有	不	这样的	欲望	.

但安东并没有这样的愿望。

[hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][həʊ'tel] ['lɒbi] , ['wiːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θruː] [ðə; ði]

He	threaded	his	way	through	the	hotel	lobby	,	weaving	in	and	out	through	the
他	螺纹	他的	方式	通过	这	酒店	大厅	,	编织	在	和	出去	通过	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

他穿过酒店大堂，在人群中穿梭。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ['eləˌvetər] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːti] - [naɪnθ]

and	went	to	one	of	the	tower	elevators	and	thence	to	the	forty	-	ninth
和	去	到	一	的	这	塔	电梯	和	因此	到	这	四十	-	第九

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

然后他乘电梯到塔楼的其中一部电梯，然后到了四十九层。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] , ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['æntɒn] [slɪpt]

The	elevator	boy	,	answering	a	signal	,	opened	the	door	,	and	Anton	slipped
这	电梯	男生	,	回答	一个	信号	,	打开	这	门	,	和	安东	滑倒了

['goʊstɪli] [aʊt] .

ghostily	out	.
幽灵般地	出去	.

电梯服务员听到信号后打开了门，安东像幽灵一样溜了出去。

[daʊn] [ðə; ði][hɔːl][hiː; hi][went] , [streɪt] [tuː; tə] [ruːm] - .

Down	the	hall	he	went	,	straight	to	Room	4901	.
向下	这	大厅	他	去	,	直的	到	房间	-	.

他沿着走廊径直走向4901房间。

[hiː; hi] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	knocked	on	the	door	.
他	敲门	在	这	门	.

他敲了敲门。

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [nɒk] : [tuː] [tæps] , [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [θriː] [tæps] .

A	peculiar	knock	:	two	taps	,	a	pause	,	then	three	taps	.
一个	奇特	敲	:	二	水龙头	,	一个	暂停	,	然后	三	水龙头	.

一种奇特的敲门声：敲两下，停顿一下，然后敲三下。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ˈəʊpənd] .

And	almost	instantly	the	door	was	opened	.
和	几乎	即刻	这	门	曾是	打开	.

几乎就在同时，门被打开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊpənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] , [ˈrɒbɪn] .

It	was	opened	by	his	nephew	,	Robin	.
它	曾是	打开	经过	他的	侄子	,	罗宾	.

它是由他的侄子罗宾开设的。

[æz; əz][ˈrɒbɪn][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

As	Robin	opened	the	door	,
作为	罗宾	打开	这	门	,

罗宾打开门时，

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [wɒz; wəz] [əˈlaɪt] [wɪð] [æn; ən][ˈiːgə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt]

his	young	face	was	alight	with	an	eager	expression	—	an	expression	that
他的	年轻的	脸	曾是	点燃	和	一个	渴望的	表达	—	一个	表达	那

[ˈkwɪkli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][blæŋk] [səˈpraɪz] .

quickly	changed	to	one	of	blank	surprize	.
迅速地	已更改	到	一	的	空白的	惊喜	.

他年轻的脸上洋溢着渴望的神情——但这种神情很快变成了茫然的惊讶。

[ˈpʌz(ə)ld] , [hiː; hi] [stept] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

Puzzled	,	he	stepped	outside	the	door	and	looked	up	and	down	the	corridor	.
困惑	,	他	步	外部	这	门	和	看起来	向上	和	向下	这	走廊	.

他感到困惑，走出门外，上下环顾走廊。

[ænd; ənd] , [sɪns] [hiː; hi][left][ðə; ði][dɔː(r)] ['stændɪŋ] ['əʊpən] , ['æntɒn] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd]

And	,	since	he	left	the	door	standing	open	,	Anton	crossed	the	threshold	and
和	,	自从	他	左边	这	门	常设	打开	,	安东	交叉	这	临界点	和

[wɔːkt] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] .

walked	inside	the	room	.
步行	里面	这	房间	.

由于他离开时门还敞开着，安东跨过门槛，走进了房间。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ] [diːp] - ['kʊʃ(ə)nd] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)]

He	moved	to	a	corner	near	a	deep	-	cushioned	couch	and	stood	there
他	已搬	到	一个	角落	靠近	一个	深的	-	缓冲	长椅	和	站立	那里

['wɒtʃɪŋ] ['rɒbɪn] .

watching	Robin	.
观看	罗宾	.

他走到角落里一张厚实的沙发旁，站在那里看着罗宾。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪm] [step] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊk] ['nɜːvəsli] [ə'baʊt]

He	watched	him	step	back	inside	and	close	the	door	and	look	nervously	about
他	观看	他	步	后退	里面	和	关闭	这	门	和	看	紧张地	关于

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他看着他走回屋内，关上门，然后紧张地环顾四周。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] [hɑːf]['kɒmɪk(ə)l] [wɪð] [pə'pleksəti] .
his handsome features half comical with perplexity .
他的 英俊的 特征 一半 滑稽 和 困惑 .

他英俊的脸上带着一丝滑稽的困惑。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Then he heard another knock at the door .
然后 他 听到 其他 敲 在 这 门 .

然后他听到又有人敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [nɒk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] : [tuː] [tæps] , [pɔːz] , [θriː] [tæps] .
It was the same knock that he had given : two taps , pause , three taps .
它 曾是 这 相同的 敲 那 他 有 给定 : 二 水龙头 , 暂停 , 三 水龙头 .

他敲门的方式和之前一样：敲两下，停顿一下，再敲三下。

[hiː; hi] [sɔː] ['rɒbɪn]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ləʊ] ['dʒɔɪəs] [kraɪ] : " ['swiːthɑːt] !
He saw Robin open the door again and heard his low joyous cry : " Sweetheart !
他 锯 罗宾 打开 这 门 再次 和 听到 他的 低的 欢乐 哭 : " 亲爱的 !

他看到罗宾再次打开门，听到他低声欢呼："亲爱的！"

" [ænd; ənd] [ðen] ['æntɒn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .
" And then Anton saw his young and beautiful wife .
" 和 然后 安东 锯 他的 年轻的 和 美丽的 妻子 .

然后安东看到了他年轻貌美的妻子。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['rɑːbɪnz] [ɑːmz] .
He saw her in Robin's arms .
他 锯 她 在 罗宾的 武器 .

他看见她在罗宾的怀里。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] ['rɒbɪn] .
He saw her arms around Robin .
他 锯 她 武器 大约 罗宾 .

他看到她搂着罗宾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)][lɪps][ænd; ənd] ['bɒdɪz] [miːt] [ænd; ənd] [klɪŋ] [ɪn] ['ræptʃərəs] [ɪm'breɪs] .
And he saw their lips and bodies meet and cling in rapturous embrace .
和 他 锯 他们的 嘴唇 和 身体 见面 和 黏着 在 欣喜若狂 拥抱 .

他看到他们的嘴唇和身体相贴，紧紧相拥，沉浸在狂喜之中。

['rɒbɪn][hæd; həd][kləʊzd][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd]
Robin had closed and locked the door when she entered , and they stood
罗宾 有 关闭 和 已锁定 这 门 什么时候 她 进入 , 和 他们 站立
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

罗宾进来时把门关上并锁好了，他们就站在那里。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] , ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['pæʃənətli] .
now , for a long minute , kissing each other passionately .
现在 , 为了 一个 长的 分钟 , 接吻 每个 其他 热情地 .

现在，他们热情地亲吻了足足一分钟。

" [wel] , ['dɑːlɪŋ] !
" Well , darling !
" 出色地 , 亲爱的 !

"好的，亲爱的！"

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [dʒʌst] ['hæpənd] , ['swiːthɑːt] — [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] .

"	A	queer	thing	just	happened	,	sweetheart	—	just	before	you	came	.
"	一个	酷儿	事物	只是	发生	,	亲爱的	—	只是	前	你	来了	.

"亲爱的，就在你来之前，发生了一件奇怪的事。"

['rɑːðə(r)] [ʌn'kæni] , [tuː] .

Rather	uncanny	,	too	.
相当	不可思议	,	也	.

真是匪夷所思。

[ai] [hɜːd] ['sʌmbədi] [nɒk] , [ænd; ənd] [wen] [ai]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)]['nəʊbədi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

I	heard	somebody	knock	,	and	when	I	opened	the	door	nobody	was	there	.
我	听到	某人	敲	,	和	什么时候	我	打开	这	门	无人	曾是	那里	.

我听到有人敲门，打开门后却发现空无一人。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [flʌf] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] - [gəʊld][heə(r)] .

"	She	removed	her	hat	and	fluffed	her	pale	-	gold	hair	.
"	她	已移除	她	帽子	和	蓬松的	她	苍白	-	金子	头发	.

她摘下帽子，拨弄了一下她浅金色的头发。

" ['sʌmbədi] [hæd; həd][ðə; ði] [rɒŋ] [dɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Somebody	had	the	wrong	door	,	of	course	.
"	某人	有	这	错误的	门	,	的	课程	.

"当然，肯定有人把门装错了。"

[kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['dɑːlɪŋ] .

Kiss	me	again	,	darling	.
吻	我	再次	,	亲爱的	.

亲爱的，再吻我一次。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

"	He	kissed	her	again	.
"	他	亲吻	她	再次	.

他又吻了她。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [nɒk] , ['dɪərɪst] . "

"	But	it	was	your	knock	,	dearest	.	"
"	但	它	曾是	你的	敲	,	亲爱的	.	"

"但那是你敲的门，亲爱的。"

" [pjʊə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [maɪ] [læm] .

"	Pure	coincidence	,	my	lamb	.
"	纯的	巧合	,	我的	羊肉	.

"纯属巧合，我的小宝贝。"

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ðə; ði][hæt][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

"	She	tossed	the	hat	on	a	table	.
"	她	抛掷	这	帽子	在	一个	桌子	.

她把帽子扔到桌子上。

" [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ðæt] , " [sed] ['rɒbɪn] , " [bʌt; bət] [waɪl] [ai] [stʊd] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)]

"	And	not	only	that	,	"	said	Robin	,	"	but	while	I	stood	there	,	with	the	door
"	和	不是	仅有的	那	,	"	说	罗宾	,	"	但	尽管	我	站立	那里	,	和	这	门

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

"不仅如此，"罗宾说，"而且当时我站在那里，门开着，

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] , [ɔː(r)][felt] , ['sʌmbədi] [muːv] [pɑːst][ˌem 'iː] .

I	thought	I	heard	,	or	felt	,	somebody	move	past	me	.
我	想法	我	听到	,	或者	毛毡	,	某人	移动	过去的	我	.

我好像听到或感觉到有人从我身边走过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][gəʊst] .

It	was	like	a	ghost	.
它	曾是	喜欢	一个	鬼	.

它就像个幽灵。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['θrəʊtɪli] .

"	She	laughed	throatily	.
"	她	笑了	喉咙里发出低沉的声音	.

她喉咙里发出低沉的笑声。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['dʒɪtəri] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ? "

"	You	are	getting	jittery	,	aren't	you	,	darling	?	"
"	你	是	获得	紧张不安	,	不是	你	,	亲爱的	?	"

"亲爱的，你是不是有点紧张不安了？"

" [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] , " [hiː; hi] [pə'sistid] , " [ai] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmbədi] [keɪm]

"	Just	the	same	,	"	he	persisted	,	"	I	still	have	the	feeling	that	somebody	came
"	只是	这	相同的	,	"	他	持续	,	"	我	仍然	有	这	感觉	那	某人	来了

[ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [ruːm] .

inside	this	room	.
里面	这	房间	.

"即便如此，"他坚持道，"我仍然感觉有人进过这个房间。"

" [jiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪli] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [bluː] [aɪz] ['hjuːmɪd] [wɪð] [lʌv] .

"	She	looked	about	her	happily	,	her	long	blue	eyes	humid	with	love	.
"	她	看起来	关于	她	快乐地	,	她	长的	蓝色的	眼睛	湿	和	爱	.

她欣喜地环顾四周，长长的蓝眼睛里充满了爱意。

" [wel] , [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][hɪə(r)] [naʊ] , [maɪ] ['preʃəs] — ['nəʊbədi] [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	Well	,	there's	nobody	here	now	,	my	precious	—	nobody	except	you	and	me	.
"	出色地	,	有	无人	这里	现在	,	我的	宝贵的	—	无人	除了	你	和	我	.

"嗯，现在这里一个人也没有，我的宝贝——除了你和我之外，没有其他人了。"

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['mætəz] — ['evə(r)] !

And	that's	all	that	matters	—	ever	!
和	那就是	全部	那	事情	—	曾经	!

而这才是最重要的——永远如此！

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)]['sʌp(ə)l] [jʌŋ] ['bɒdi] , [ænd; ənd][tə'geðə(r)] [ðeɪ] [muːvd]

"	She	slipped	his	arm	around	her	supple	young	body	,	and	together	they	moved
"	她	滑倒了	他的	手臂	大约	她	柔软	年轻的	身体	,	和	一起	他们	已搬

[tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .

toward	the	couch	.
朝向	这	长椅	.

她将他的手臂搭在自己柔软的年轻身体上，两人一起走向沙发。

[ænd; ənd][æz; əz]['æntɒn] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][sɪŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][sɪŋk] , [ɪn]

And	as	Anton	watched	them	sink	down	upon	it	—	and	also	sink	,	in
和	作为	安东	观看	他们	下沉	向下	之上	它	—	和	还	下沉	,	在

[mæd][ə'bændən] ,

mad	abandon	,
疯狂的	放弃	,

安东看着他们沉入其中——也疯狂地沉沦下去——

['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɜːp(ə)l] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [ðeə(r)] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [spft]

into	the	purple	abyss	of	passion	—	there	visited	his	deep	-	set	eyes	the	same	soft
进入	这	紫色的	深渊	的	热情	—	那里	到访	他的	深的	-	放	眼睛	这	相同的	柔软的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

expression	they	had	known	a	while	ago	,
表达	他们	有	已知	一个	尽管	前	,

在激情的紫色深渊中——他那双深邃的眼睛里，再次浮现出他们不久前熟悉的温柔神情。

[wen] ['rɒbɪn] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɪm] : " [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['æntɒn] .

when	Robin	had	said	to	him	:	"	But	she	adores	you	,	Uncle	Anton	.
什么时候	罗宾	有	说	到	他	:	"	但	她	喜爱	你	,	叔叔	安东	.

罗宾曾对他说："但是她非常崇拜你，安东叔叔。"

" [hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] [naʊ] , [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [nəʊt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['θrəʊti] [vɔɪs] :

"	He	heard	her	say	now	,	a	disturbing	note	in	her	throaty	voice	:
"	他	听到	她	说	现在	,	一个	令人不安	笔记	在	她	喉音	嗓音	:

他听到她用沙哑的声音说道，语气中带着一丝令人不安的意味：

" [əʊ] , ['rɒbɪn] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [səʊ] !

"	Oh	,	Robin	,	I	love	you	so	!
"	哦	,	罗宾	,	我	爱	你	所以	!

"哦，罗宾，我太爱你了！"

[səʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:ləʊst] ['fraitən] [ˌem 'i:] ! "

So	much	,	my	darling	,	it	almost	frightens	me	!	"
所以	很多	,	我的	亲爱的	,	它	几乎	吓唬	我	!	"

太多了，亲爱的，简直吓到我了！

" [ˌaɪ 'ti:] ['fraitən] [ˌem 'i:] , [tu:] , ['sʌmtaɪmz] , " [sed] ['rɒbɪn] ,

"	It	frightens	me	,	too	,	sometimes	,	"	said	Robin	,
"	它	吓唬	我	,	也	,	有时	,	"	说	罗宾	,

"有时候，这也会让我感到害怕，"罗宾说。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['æntɒn] — [d'ju:] [nəʊ] , [zorər] ,

"	when	I	think	what	might	happen	if	Uncle	Anton	—	d'you	know	,	Zora	,
"	什么时候	我	思考	什么	可能	发生	如果	叔叔	安东	—	你	知道	,	佐拉	,

"当我想到如果安东叔叔——你知道，佐拉——会发生什么事时，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [sə'spekt] . . . .

I	sometimes	wonder	if	he	doesn't	suspect	.	.	.	.
我	有时	想知道	如果	他	不	怀疑	.	.	.	.

我有时会想，他是不是没有怀疑.....

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['dri:mɪli] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ['lɪŋgərɪŋli] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] .

"	She	smiled	dreamily	into	his	eyes	and	kissed	him	lingeringly	on	the	lips	.
"	她	微笑	梦幻般地	进入	他的	眼睛	和	亲吻	他	久久地	在	这	嘴唇	.

她对着他的眼睛露出梦幻般的微笑，并久久地吻了他的嘴唇。

" [ju:; jʊ] ['fʌni] [bɔɪ] !

"	You	funny	boy	!
"	你	有趣的	男生	!

你这个滑稽的男孩！

[waɪ] , [hi:; hi] ['i:v(ə)n] [θɪŋks] [wi:; wi] [heɪt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] !

Why	,	he	even	thinks	we	hate	each	other	!
为什么	,	他	甚至	思考	我们	恨	每个	其他	!

他甚至认为我们互相憎恨！

" ['rɒbɪn] ['ɔ:lsəʊ] [smaɪld] , ['sʌmwɒt] ['kwɪzɪkli] .

"	Robin	also	smiled	,	somewhat	quizzically	.
"	罗宾	还	微笑	,	有些	疑惑地	.

罗宾也露出了笑容，带着几分疑惑。

" ['əʊnli] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hi:; hi] [təʊld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ! . . .

"	Only	this	afternoon	he	told	me	to	be	more	considerate	of	you	!	.	.	.
"	仅有的	这	下午	他	讲述	我	到	是	更多的	周到	的	你	!	.	.	.

"就在今天下午，他还跟我说要多体谅你！.....

[bʌt; bət] ['sɪəriəsli] , [zorər] , [wi:; wi] [kænt] [gəʊ] [ɒn] [ðɪs] [weɪ] [ɪn'defɪnətli] .

But	seriously	,	Zora	,	we	can't	go	on	this	way	indefinitely	.
但	严重地	,	佐拉	,	我们	不能	去	在	这	方式	无限期	.

但说真的，佐拉，我们不能一直这样下去。

[hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] , ['sʌmtaɪm] .
He'll have to know , sometime .
地狱 有 到 知道 , 有时 .

他迟早会知道的。

[wiː; wi] — [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
We — you'll have to get a divorce , or — or something .
我们 — 你会 有 到 得到 一个 离婚 , 或者 — 或者 某物 .

我们——你们要么得离婚，要么——或者别的什么办法。

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪsɪz] .
" She closed his mouth with her kisses .
" 她 关闭 他的 嘴 和 她 吻 .

她用吻封住了他的嘴。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
For a space he was silent .
为了 一个 空间 他 曾是 沉默的 .

他沉默了一会儿。

[ðen] : " [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðɪs] [njuː] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] . "
Then : " I wonder what this new experiment of his is . "
然后 : " 我 想知道 什么 这 新的 实验 的 他的 是 . "

然后："我想知道他的这个新实验是什么。"

" [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [briːðd] [zorər] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
" I don't care what it is , " breathed Zora , her arms around his neck .
" 我 不 关心 什么 它 是 , " 呼吸 佐拉 , 她 武器 大约 他的 脖子 .

"我不在乎是什么，"佐拉轻声说道，双臂环抱着他的脖子。

" [ɔːl][ai][keə(r)][ə'baʊt] , ['dɑːlɪŋ] , [ɪz][juː; jʊ] . "
" All I care about , darling , is you . "
" 全部 我 关心 关于 , 亲爱的 , 是 你 . "

"亲爱的，我只在乎你。"

" [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " ['rɒbɪn] [went] [ɒn] , " [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] — — "
" This afternoon , " Robin went on , " he seemed to imply — — "
" 这 下午 , " 罗宾 去 在 , " 他 似乎 到 意味着 — — "

"今天下午，"罗宾继续说道，"他似乎暗示——"

" [ðæt] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [smaɪld][zorər] , " [mait] ['selɪbreɪt] [tə'naɪt] .
" That all three of us , " smiled Zora , " might celebrate tonight .
" 那 全部 三 的 我们 , " 微笑 佐拉 , " 可能 庆祝 今晚 .

"我们三个，"佐拉笑着说，"今晚或许可以庆祝一下。"

" [ænd; ənd] [naʊ] ['æntɒn] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
" And now Anton stood before them .
" 和 现在 安东 站立 前 他们 .

"现在，安东就站在他们面前。"

[hiː; hi] [spəʊk] ['pɜːrɪŋli] .
He spoke purringly .
他 辐 咕噜咕噜地 .

他说话的声音像猫一样轻柔。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" And so we shall , my dear , " he said .
" 和 所以 我们 将 , 我的 亲爱的 , " 他 说 .

"我们一定会这么做的，亲爱的，"他说。

[hæd; həd][ðə; ði][həʊˈtel] [wɔːlz] [keɪvd] [ɪn] , [ðə; ði] [tuː] [ˈlʌvəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [nəʊ][ˈgreɪtə(r)]

Had	**the**	**hotel**	**walls**	**caved**	**in**	**,**	**the**	**two**	**lovers**	**could**	**have**	**suffered**	**no**	**greater**
有	这	酒店	墙壁	坍塌	在	,	这	二	恋人	可以	有	遭受	不	更大的

[ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .

consternation	**.**
惊愕	.

如果酒店墙壁坍塌，这对恋人也不会遭受更大的惊吓了。

[ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

They	**sprang**	**to**	**their**	**feet**	**.**
他们	弹簧	到	他们的	脚	.

他们立刻站了起来。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈwaɪldli][əˈbaʊt] .

They	**looked**	**wildly**	**about**	**.**
他们	看起来	疯狂地	关于	.

他们四处张望。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn] [bɪˈwɪldəmənt] .

They	**stared**	**at**	**each**	**other**	**in**	**bewilderment**	**.**
他们	凝视	在	每个	其他	在	困惑	.

他们面面相觑，一脸茫然。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ˈæn.tənz] [vɔɪs] [pəː] [ˈspɒftli] [ɒn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪnˌvɪzəˈbɪləti] :

And	**all**	**the**	**while**	**,**	**Anton's**	**voice**	**purred**	**softly**	**on**	**from**	**his**	**invisibility**	**:**
和	全部	这	尽管	,	安东的	嗓音	咕噜咕噜	轻轻	在	从	他的	隐形	:

与此同时，安东的声音从隐身处轻柔地传来：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][juːz] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	**It**	**is**	**no**	**use**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	它	是	不	使用	,	我的	亲爱的	.

“没用的，亲爱的。”

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [siː] [ˌem ˈiː] .

You	**cannot**	**see**	**me**	**.**
你	不能	看	我	.

你看不见我。

[nɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

Nor	**will**	**you**	**ever**	**see**	**me**	**again**	**.**
也不	将要	你	曾经	看	我	再次	.

你再也见不到我了。

[nɔː(r)][juː; jʊ] , ['aɪðə(r)] , ['rɒbɪn] , [maɪ] [bɔɪ] .

Nor	**you**	**,**	**either**	**,**	**Robin**	**,**	**my**	**boy**	**.**
也不	你	,	任何一个	,	罗宾	,	我的	男生	.

你也一样，罗宾，我的孩子。

[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [səkˈses] .

The	**experiment**	**was**	**a**	**perfect**	**success**	**.**
这	实验	曾是	一个	完美的	成功	.

实验取得了圆满成功。

[dɪd][aɪ][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈstaʊnd] [juː; jʊ] ?

Did	**I**	**not**	**say**	**it**	**would**	**astound**	**you**	**?**
做过	我	不是	说	它	会	震惊	你	?

我不是说过这会让你大吃一惊吗?

" ['fræntɪk] [wɪð] [fɪə(r)] — [fɪə(r)][ɒv; əv] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] — [bəuθ] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	**Frantic**	**with**	**fear**	**—**	**fear**	**of**	**they**	**knew**	**not**	**what**	**—**	**both**	**rushed**	**for**	**the**	**door**	**.**
"	疯狂的	和	害怕	—	害怕	的	他们	知道	不是	什么	—	两个都	匆忙	为了	这	门	.

“两人惊恐万分——他们不知道自己害怕什么——于是冲向门口。”

[bʌt; bət]['æntɒn][gɒt][ðeə(r)][fɜːst] .

But	Anton	got	there	first	.
但	安东	得到	那里	第一的	.

但安东抢先一步到达了那里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [sɔː] , [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] , [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] ['menəsɪŋ] [ðem; ðəm] .

And	now	they	saw	,	suspended	in	mid	-	air	,	a	revolver	menacing	them	.
和	现在	他们	锯	,	暂停	在	中	-	空气	,	一个	左轮手枪	威胁	他们	.

现在他们看到，一把左轮手枪悬在半空中，正对着他们。

['rɒbɪn] [lʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] — [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

Robin	lunged	for	it	desperately	—	but	too	late	.
罗宾	猛扑	为了	它	绝望地	—	但	也	晚的	.

罗宾拼命地扑了过去——但为时已晚。

[ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [spəʊk] , [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	revolver	spoke	,	once	,	and	he	sank	to	the	floor	.
这	左轮手枪	辐	,	一次	,	和	他	沉没	到	这	地面	.

左轮手枪响了一声，他就倒在了地上。

[zorər] [skriːmd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] ['bɒdi] .

Zora	screamed	,	her	eyes	widening	with	horror	upon	his	twitching	body	.
佐拉	尖叫	,	她	眼睛	扩大	和	恐怖	之上	他的	抽搐	身体	.

佐拉尖叫起来，她惊恐地睁大眼睛看着他抽搐的身体。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

She	clutched	at	her	throat	.
她	紧握	在	她	喉	.

她捂住喉咙。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'gen] , [ɪn'seɪnli] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

She	screamed	again	,	insanely	,	and	reached	out	for	the	door	.
她	尖叫	再次	,	疯狂地	,	和	达到	出去	为了	这	门	.

她再次发出疯狂的尖叫，并伸手去够门。

[ðen] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'læpst] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

Then	the	revolver	spoke	a	second	time	,	and	she	collapsed	beside	her	lover	.
然后	这	左轮手枪	辐	一个	第二	时间	,	和	她	倒塌	旁	她	情人	.

然后左轮手枪再次响起，她倒在了爱人身边。

['æntɒn] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][daɪ] .

Anton	knelt	beside	them	and	watched	them	die	.
安东	跪下	旁	他们	和	观看	他们	死	.

安东跪在他们身边，眼睁睁地看着他们死去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəbli] [lɒŋ] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] .

They	were	an	unconscionably	long	time	about	it	,	he	thought	.
他们	是	一个	丧尽天良	长的	时间	关于	它	,	他	想法	.

他心想，他们在这件事上拖了太久了，简直令人难以置信。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] .

The	telephone	began	ringing	.
这	电话	开始	铃声	.

电话铃声响了起来。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .

That	would	be	the	management	.
那	会	是	这	管理	.

那就是管理层。

['sʌmbədi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɒts] [ænd; ənd]['zɔːrəz] ['pɪəsɪŋ] [skriːmz] .

Somebody	,	of	course	,	had	heard	the	shots	and	Zora's	piercing	screams	.
某人	,	的	课程	,	有	听到	这	镜头	和	佐拉的	冲孔	尖叫	.

当然，有人听到了枪声和佐拉凄厉的尖叫声。

['æntɒn] , [stɪl] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,
Anton , still kneeling beside their bodies ,
安东 , 仍然 跪着 旁 他们的 身体 ,

安东仍然跪在他们的尸体旁，

[wɒtʃt] [ðeə(r)] [blʌd] [fləʊ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [steɪn] [ðə; ði] [rʌg] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['pæt(ə)n] .
watched their blood flow together and stain the rug with a grotesque pattern .
观看 他们的 血 流动 一起 和 弄脏 这 小地毯 和 一个 怪诞 图案 .

看着他们的鲜血混杂在一起，在毯子上染上怪诞的图案。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] .
The telephone continued to ring .
这 电话 持续 到 戒指 .

电话铃声持续响起。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Suddenly there came a sharp knock at the door .
突然 那里 来了 一个 锋利的 敲 在 这 门 .

突然，门上传来一阵急促的敲门声。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [haʊs] [dɪ'tektɪv] .
That would be the house detective .
那 会 是 这 房子 侦探 .

那应该是房屋侦探。

['æntɒn] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [kwaɪt] [ded] ;
Anton made sure they were both quite dead ;
安东 制成 当然 他们 是 两个都 相当 死的 ;

安东确认他们两个都彻底死了；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
and then he rose and crossed the room and sat down upon the couch .
和 然后 他 玫瑰 和 交叉 这 房间 和 卫星 向下 之上 这 长椅 .

然后他起身穿过房间，在沙发上坐了下来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ʃɒt] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] .
He had one shot left in his revolver .
他 有 一 射击 左边 在 他的 左轮手枪 .

他的左轮手枪里还剩最后一发子弹。

[ænd; ənd] — [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɜːst] ['vaɪələntli] ['əʊpən] — [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['niːtli] [θruː]
And — just as the door burst violently open — he sent it neatly through
和 — 只是 作为 这 门 爆裂 暴力 打开 — 他 发送 它 整齐地 通过
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
his heart .
他的 心 .

就在门猛地被撞开的瞬间，他干净利落地将子弹射穿了自己的心脏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神